

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (xinès)

2013/2014

Codi: 101475

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Xianghong Qu Lu

Correu electrònic: Xianghong.Qu@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

No existeixen prerequisits.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en xinès C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Competències

- Traducció i interpretació
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
3. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
4. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.

Continguts

El curs s'estructura en una unitat d'introducció general a la llengua, 6 lliçons temàtiques i una unitat de repàs. Els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- sistema de transcripció pinyin
- principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços

Lèxicomorfològics:

- familiarització amb unes 90 claus d'ús freqüent
- Escriptura i reconeixement d'uns 250 caràcters xinesos
- Ús i comprensió d'un vocabulari aproximat d'unes 500 paraules

Gramaticals:

- Els pronoms interrogatius
- Els adverbis
- Els coverbs
- Els mesuradors
- Les preposicions (和; 跟; 对) i les construccions de règim preposicional
- Els verbs modals (要, 想, 可以, 会)
- Els diferents tipus de negació
- Els diferents tipus de predicat
- Els diferents tipus d'oracions interrogatives
- Els complements (de grau, direccional simple, resultatiu)
- Les partícules aspectuals (了), modals (吧) i estructurals (的)
- Les oracions comparatives
- Les construccions en sèrie
- Oracions coordinades (也; 还; 不是....., 而是.....; 再说 / 而且; 还是 / 或者)
- Oracions subordinades (因为....., 所以.....; 的时候 i 以后)

Comunicatius i socioculturals:

- saludar
- presentar-se (nom, nacionalitat, edat)
- parlar de la família
- parlar dels estudis
- preguntar sobre el qui, com, quan i per què
- suggerir, convidar, demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- comptar
- demanar plats en un restaurant
- donar l'opinió i arguments a favor o en contra d'una opinió
- expressar accions completades o en progrés
- expressar accions actuals o futures
- expressar gustos o preferències
- expressar relacions de causa - conseqüència
- expressar diferents tipus de comparacions

Enciclopèdics:

- coneixements generals bàsics de com és i funciona la llengua xinesa
- coneixements bàsics d'alguns aspectes de la cultura xinesa

Metodologia

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

En el temps d'activitat dirigida (90 h) s'explicaran els continguts més importants de cada unitat i es dedicarà, també, a realitzar lectures en veu alta i exercicis de comprensió oral i escrita, exercicis d'expressió oral, pràctica dels punts gramaticals i de lèxic nous, traducció a la vista, repàs de la matèria donada, etc. Finalment, aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes d'interès comú. Les activitats de classe, doncs, seran diverses, de diferents tipus (orals i escrites, individuals i en grup) i, en alguns casos, avaluables (s'avaluarà si els alumnes preparen regularment les tasques que se'ls ha encomanat i el seu grau de seguiment del ritme de l'assignatura).

En l'espai d'activitat supervisada (tant presencial com virtual) (25 h) es realitzarà la pràctica de comprensió i expressió oral, així com la resolució d'exercicis.

El treball autònom, que representarà al voltant d'unes 110 h, consistirà en la pràctica de la cal·ligrafia, l'estudi dels caràcters i del vocabulari, la preparació i repàs dels textos i dels punts gramaticals nous, i la resolució i autoavaluació d'exercicis (a través del web docent).

Per a cada unitat docent l'alumne haurà de dedicar al voltant de 20 h d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Pel tipus de continguts i per l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que sigui constant en la preparació de matèria nova, en la realització de les tasques de classe i en el repàs de la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Per a les activitats d'avaluació, vegeu l'apartat 8 d'aquesta guia.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora, classe magistral (explicacions de gramàtica, vocabulari, escriptura, cultura xinesa, etc.), resolució d'exercicis, realització d'activitats de comprensió oral i de producció oral.	90	3,6	1, 2, 3, 4
Tipus: Supervisades			
Exercicis de pronunciació a través de la web de l'espai docent, Repàs de la lliçó a través dels exercicis de la web de l'espai docent, Correcció d'exercicis i resolució de dubtes.	25	1	1, 2, 3, 4
Tipus: Autònomes			
Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques, pràctica d'escriptura dels caràcters, preparació d'activitats de comprensió lectora, preparació d'activitats d'expressió escrita.	110	4,4	1, 2, 3, 4

Avaluació

Es farà, essencialment, una avaluació formativa (i també sumativa) de l'estudiant, l'objectiu principal de la qual és fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, amb feedback constant per tal de guiar-lo en aquest procés. Aquest tipus d'avaluació es dividirà, essencialment, en 6 proves parcials (60% de la nota final) i

lliuraments d'exercicis (40% de la nota final).

Ø 6 proves parcials (amb preguntes obertes i tancades) distribuïdes al llarg del curs i que es faran coincidir amb el final de cada unitat docent. Les dates de cada prova es faran públiques presencialment a classe i al campus virtual, després de pactar-les amb els alumnes. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 60% de la nota final. Les tres primeres proves (lliçons 1, 2 i 3) constituïran un 15% de la nota final (5% cada prova), mentre que les tres últimes proves (lliçons 4, 5 i 6) correspondran un 45% de la nota final (15% cada prova). Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar a la professora amb antelació, i fer-la un dia pactat amb la professora al més aviat possible. Les proves s'estructuraran amb els següents apartats:

- Exercicis de comprensió lectora: en aquests exercicis s'avaluarà la comprensió de textos curts (o frases) en què apareguin les qüestions estudiades a la lliçó, a partir de preguntes sobre el contingut dels textos o exercicis de traducció directa.
- Exercicis de producció escrita: s'hi avaluarà, d'una banda, l'escriptura correcta dels caràcters de cada lliçó, la identificació dels radicals d'aquests caràcters i la seva transcripció al pinyin i, de l'altra, l'aplicació dels coneixements lèxics i morfosintàctics per a la producció d'expressions escrites adequades a un context.
- Proves d'aplicació de coneixements gramaticals: seran exercicis en què els alumnes hauran de corregir frases incorrectes, emplenar buits, ordenar o enllaçar frases, etc.

Ø Lliurament de les tasques que es proposin. Hi haurà 5 lliuraments al llarg del semestre: el primer es correspondrà amb les lliçons 1 i 2 i, a partir d'aleshores, n'hi haurà un per lliçó. S'indicaran les tasques a classe i al campus virtual i s'avisarà, també, de les dates de lliurament. Les tasques s'hauran de lliurar puntualment per tal que puguin ser avaluades conjuntament. L'avaluació de les tasques correspondrà al 40% de la nota final (els dos primers lliuraments comptaran un 5%, i la resta comptaran un 10%).

Es consideraran com a no presentats aquells alumnes que no hagin assistit al 75% de les classes (67.5 hores), que no s'hagin presentat a un mínim de 5 de les 6 proves que formen part de l'avaluació contínua o que no hagin lliurat un mínim de 3 dels 5 dossiers d'activitats avaluable.

Recuperació: només es podrà recuperar nota en els dos casos següents:

1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25% de les activitats avaluable.
2. Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant haurà d'avisar a la professora de la seva voluntat de presentar-se a la recuperació de nota. Igualment, en tots dos casos, l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota. Les activitats de recuperació es faran les setmanes 16, 17 i 18 del semestre corresponent.

Els estudiants de llicenciatura tindran opció a examen de segona convocatòria per a aquesta assignatura. La segona convocatòria consistirà en el lliurament d'un dossier d'exercicis i d'un examen al juliol. Per tant, els estudiants interessats en presentar-se a la segona hauran de comunicar-ho als professors per tal que els puguin donar les pautes per al lliurament dels exercicis.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	20%	0	0	1, 2
Activitats d'avaluació de producció escrita	20%	0	0	1, 3, 4
Exercicis de pràctica que caldrà lliurar al final de cada lliçó	40%	0	0	1, 2, 3, 4

Preparació d'activitats i participació en la correcció a classe	10%	0	0	1, 2, 3, 4
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	10%	0	0	1, 3, 4

Bibliografia

Llibre de text:

- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2007. Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译 (Vol. I). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).
 - Es seguirà aquest manual que consta de 6 unitats didàctiques. A banda, s'elaboraran i proporcionaran altres exercicis i activitats corresponents als continguts del llibre o als objectius de l'assignatura.
 - Al lloc web www.uab.es/xuezhongwen hi haurà penjat el material audiovisual del manual.
 - La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a l'espai reservat a l'assignatura del campus virtual: <https://cv2008.uab.cat/>. És important consultar regularment el campus virtual de l'assignatura.

Altres obres de referència:

- Álvarez, José Ramón. 2000. La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes. Taipei: Lanbridge Press cop.
 - Es tracta d'un llibret molt útil per practicar la pronunciació, l'únic adreçat específicament a castellanoparlants. Va acompanyat d'un CD-Rom que és de gran ajuda.
- Ramírez, Laureano. 1999. Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
 - Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.
- Rovira-Esteva, Sara (2010). Lengua y escritura china: Mitos y realidades. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB.
 - Un altre manual que us pot ser útil al llarg de tota la carrera, perquè també abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa: històriques, lingüístiques i de traducció. Inclou un capítol específic en què recull les dificultats que els estudiants castellanoparlants o catalanoparlants poden trobar-se en l'aprenentatge del xinès. Podeu consultar-ne una ressenya (en anglès) en aquest enllaç:

http://www.jostrans.org/issue16/rev_roviraesteva.php

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/toneddrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-toneddrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5

[Aquesta llista s'anirà actualitzant al campus virtual de l'assignatura]